

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Центральноукраїнський державний педагогічний університет
імені Володимира Винниченка

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА
ФІЛОЛОГІЯ (ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ (ПЕРЕКЛАД
НІМЕЦЬКА ТА АНГЛІЙСЬКА МОВИ ВКЛЮЧНО))

ГАЛУЗЬ ЗНАНЬ 03 Гуманітарні науки

СПЕЦІАЛЬНІСТЬ 035 Філологія

СПЕЦІАЛІЗАЦІЯ 035.043 Германські мови та літератури (переклад
включно), перша – німецька

РІВЕНЬ ВИЩОЇ ОСВІТИ перший (бакалаврський)

КВАЛІФІКАЦІЯ Бакалавр філології. Перекладач німецької та англійської
мов

ЗАТВЕРДЖЕНО ВЧЕНОЮ РАДОЮ
Центральноукраїнського державного педагогічного університету
імені Володимира Винниченка

Голова вченої ради

_____ / проф. Є.Ю. Соболев /

(протокол №8 від "28" грудня 2021 р.)

Освітня програма вводиться в дію з 1 вересня 2022 р.

Ректор

_____ / проф. Є.Ю. Соболев /

(наказ №204/2-ун від "30" грудня 2021 р.)

Кропивницький – 2021

ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ

Освітньо-професійної програми

«Філологія (Германські мови та літератури (переклад німецька та англійська мови включно))»

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	035.043 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
Кваліфікація:	Бакалавр філології. Перекладач німецької та англійської мов

СХВАЛЕНО

на засіданні кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

Завідувач кафедри
доц. Ярова Л. О. _____



протокол №4 від «17» листопада 2021 р.

Голова вченої ради
факультету української філології, іноземних мов та соціальних комунікацій доц.

Габелко О. М. _____



протокол №3 від «22» листопада 2021 р.

ПЕРЕДМОВА

1. РОЗРОБЛЕНО проектною групою Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка.

Гарант освітньо-професійної програми _____ доцент Везубенко М.М.

2. СХВАЛЕНО вченою радою факультету української філології, іноземних мов та соціальних комунікацій.

3. ЗАТВЕРДЖЕНО вченою радою Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка, м. Кропивницький

4. РОЗРОБНИКИ ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНОЇ ПРОГРАМИ:

1. **Везубенко Микола Миколайович** (гарант ОП), кандидат філологічних наук, 10.02.17 – порівняльно-історичне і типологічне мовознавство, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики, старший викладач кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

2. **Білоус Олександр Миколайович**, кандидат філологічних наук, 10.02.20 – порівняльно-історичне, типологічне зіставне мовознавство та теорія перекладу, професор кафедри перекладу та загального мовознавства, професор кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

3. **Лелека Тетяна Олександрівна**, кандидат філологічних наук, 10.02.15 – загальне мовознавство, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

5. РЕЦЕНЗІЇ-ВІДГУКИ ЗОВНІШНІХ СТЕЙКХОЛДЕРІВ:

1. Жаравін О. С. Помічник директора, перекладач ІП "Агро Вільд Україна".

2. ФОП Носко В.Д. Переклад і супроводження договірних переговорів ТОВ "Онікс-системз".

Рецензії-відгуки зовнішніх стейкхолдерів додаються.

6. ВІДПОВІДНІСТЬ НОРМАТИВНИМ ДОКУМЕНТАМ:

Освітньо-професійна програма (далі – ОПП) розроблена відповідно до Законів України «[Про освіту](#)», «[Про вищу освіту](#)», постанови Кабінету Міністрів України «[Про затвердження Національної рамки кваліфікацій](#)», спирається на нормативні документи, які визначають розроблення складових системи стандартів вищої освіти та регламентують провадження освітньої діяльності в закладах вищої освіти України, на підставі Методичних рекомендацій щодо розроблення стандартів вищої освіти, затверджених наказом МОН України № 600 від 01.06.2017 (у редакції наказу МОН України [№ 1648 від 21.12.2017](#)).

ОПП враховує вимоги Закону України «[Про вищу освіту](#)» та [Національної рамки кваліфікацій](#) і встановлює:

- обсяг і строк навчання;

- інтегральну, загальні та спеціальні (фахові) компетентності;
- програмні результати навчання;
- перелік і обсяг навчальних дисциплін;
- матрицю зв'язків між навчальними дисциплінами та результатами навчання.

7. ВИКОРИСТАННЯ ОПП:

ОПП використовується під час :

- акредитації освітньої програми;
- планування та організації освітнього процесу (зокрема, розроблення навчального плану, навчальних і робочих програм, а також силабусів навчальних дисциплін, програм практик та державної підсумкової атестації тощо);
- визначення змісту освіти в системі перепідготовки та підвищення кваліфікації; професійної орієнтації здобувачів.

Користувачі ОПП:

- здобувачі освітнього ступеня бакалавра зі спеціальності «035 Філологія», галузі знань «03 Гуманітарні науки» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти з кваліфікацією «Бакалавр філології. Перекладач німецької та англійської мов»;
- викладачі, які здійснюють підготовку бакалаврів зі спеціальності «035 Філологія», галузі знань «03 Гуманітарні науки» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти з кваліфікацією «Бакалавр філології. Перекладач німецької та англійської мов»;
- приймальна комісія ЦДПУ ім. В. Винниченка та інші.

Ця ОПП не може бути повністю або частково відтворена, тиражована чи розповсюджена без дозволу Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка.

**Профіль освітньо-професійної програми зі спеціальності
035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша –
англійська**

1 — Загальна інформація	
Повна назва вищого навчального закладу та структурного підрозділу	Центральноукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка Кафедра перекладу, прикладної та загальної лінгвістики
Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації мовою оригіналу	Бакалавр Бакалавр філології. Перекладач англійської та німецької мов
Офіційна назва освітньої програми	Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))
Тип диплому та обсяг освітньої програми	Диплом бакалавра, одиничний, 240 кредитів ЄКТС, термін навчання 3 роки 10 місяців
Наявність акредитації	Акредитована МОН України Сертифікат про акредитацію (Серія НД № 1289253) спеціальності _035 Філологія від 9 жовтня 2017 р. протокол № 124. Термін дії сертифіката до 2025 р.
Цикл / рівень	НРК України — 6 рівень, FQ-EHEA – перший цикл, EQF LLL – 6 рівень
Передумови	Наявність атестата про повну загальну середню освіту
Мова(и) викладання	Українська, англійська, німецька мови
Термін дії освітньої програми	2022–2026 рр. Зберігається до наступної освітньої програми та її планового оновлення До повного завершення періоду навчання або наступного оновлення освітньої програми
Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми	http://www.cuspu.edu.ua

2. Мета програми

формування особистості фахівця, здатного професійно вирішувати типові перекладацькі завдання прикладного характеру в сфері філології та здійснювати суміжну навколоперекладацьку пошукову та організаційну діяльність.

Бакалавр філології, перекладач іноземних мов готується як фахівець широкого профілю в різноманітних сферах діяльності, що вимагають прикладних знань у галузі теорії перекладу та суміжних інформаційних технологій. Він є фахівцем із питань забезпечення можливості комунікації (із зазначених іноземних мов) представників різних мовно-культурних спільнот. Його компетенція охоплює широкий спектр видів діяльності: забезпечення процесу міжмовної усної та письмової комунікації у різних галузях. Бакалавр володіє двома іноземними мовами, використовує їх у різних сферах діяльності, перекладає усно та письмово тексти різних стилів, реферує іноземними та рідною мовами, володіє основними перекладацькими стратегіями та прийомами, суміжними із фахом інформаційними технологіями.

Також очікується, що випускник здатний використовувати набуті компетентності в діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням, перетворенням і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів (як із науково-дослідною, критично-аналітичною, так і з прикладною метою), організацією успішної комунікації різними мовами.

3. Загальна характеристика

1	Предметна галузь	Філологія
2	Основний фокус освітньої програми та спеціалізації:	Прикладна діяльність у процесі усного та письмового перекладу
3	Орієнтація програми	Освітньо-професійна програма для бакалавра

4	Особливості програми	Прикладний характер профільної філологічної підготовки з можливістю спеціалізації за видами перекладу та акцентом на використання автоматизованих систем перекладу. Орієнтована на підготовку висококваліфікованих кадрів із забезпечення міжкультурної комунікації, зокрема перекладу, з урахуванням новітніх досягнень перекладознавчої науки та регіональної специфіки.
---	----------------------	--

4. Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання

1	Придатність до працевлаштування	<p>Бакалавр-філолог може працювати в науковій, літературно-видавничій та лінгвістичній галузях; у друкованих та електронних ЗМІ, PR-технологіях; у різноманітних установах, закладах та спілках гуманітарного спрямування тощо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 2444.1 (Молодший) науковий співробітник (філологія, лінгвістика та переклади) / Науковий співробітник-консультант (філологія, лінгвістика та переклади) 2. 2444.1 Філолог-дослідник 3. 2444.2 Гід-перекладач 4. 2444.2 Лінгвіст 5. 2444.2 Перекладач 6. 2444.2 Перекладач технічної літератури 7. 2444.2 Редактор-перекладач 8. 2444.2 Філолог 9. 3436.1 Референт 10. 4115 Асистент референта <p><i>(Згідно з Класифікатором професій ДК 003:2010, відповідно до Наказу Держспоживстандарту України від 28.07.2010 № 327 зі змінами)</i></p> <p>2643 Translators, interpreters and other linguists (письмові та усні перекладачі, інші лінгвістичні професії)</p> <p><i>(Згідно з Міжнародною стандартною класифікацією професій (ISCO-88: International Standard Classification of Occupations/ILO, Geneva))</i></p>
2	Подальше навчання	Можливість навчання за програмою FQ-EHEA – цикл 2, EQF-LLL – рівень 7, НРК – рівень 7

5. Викладання та оцінювання

1	Викладання та навчання	<p>За рівнем застосуванням: загальнопедагогічні; предметні, галузеві; локальні, модульні, вузькометодичні.</p> <p>За орієнтацією на особистісні структури: інформаційні, операційні, саморозвитку, евристичні.</p> <p>За характером змісту та структури: навчальні, виховні, загальноосвітні, професійні, гуманістичні, технократичні.</p> <p>За організаційними формами: академічні, індивідуальні, групові.</p> <p>За типом управління пізнавальною діяльністю: сучасне традиційне навчання, система «консультант», програмне навчання, комп'ютерне навчання.</p> <p>За підходом до студента: дидакто-, соціо-, антропоцентричні, особистісно-орієнтовані, гуманно-особистісні, технології співробітництва.</p> <p>За домінуючим методом: догматичні, репродуктивні, пояснювально-ілюстративні, розвивальне навчання, проблемні, пошукові, творчі, програмоване навчання, діалогічні, інформаційні.</p> <p>За напрямком модернізації існуючої традиційної системи: на основі гуманізації і демократизації відносин, на основі активізації та інтенсифікації діяльності.</p>
2	Оцінювання	<p>Оцінювання навчальних досягнень студентів здійснюється відповідно до Європейської кредитно-трансферної системи (ЄКТС) за 100-бальною шкалою: національною диференційованою («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно») та національною недиференційованою («зараховано», «не зараховано») за підсумками екзаменів та диференційованих заліків, за результатами виконання курсових і дипломних робіт (проектів), за результатами практик. Оцінка «зараховано» / «не зараховано» виставляється за підсумками заліків.</p> <p>Види контролю: поточний, модульний / рубіжний, підсумковий, ККР, РКР.</p> <p>Форми контролю: усне / письмове опитування, тестові завдання, творчі роботи, курсові та кваліфікаційні проекти, звіти з практики тощо.</p>

6. Програмні компетентності

1. Інтегральна компетентність.

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

2. Загальні компетентності.

1. 31 Здатність усно й письмово спілкуватися українською мовою як державною в усіх сферах суспільного життя, зокрема у професійній діяльності.
2. 32 Здатність системно аналізувати головні тенденції гуманітарного знання та лінгвістичної науки зокрема.
3. 33 Здатність до критичного мислення, самокритики й ціннісно-світоглядної реалізації особистості, зокрема як члена громадянського, вільного, демократичного суспільства, що усвідомлює його цінності, права та свободи людини і громадянина в ньому.
4. 34 Здатність навчатися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями.
5. 35 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з релевантних джерел.
6. 36 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
7. 37 Здатність діяти із соціальною відповідальністю, розуміти основні принципи життєдіяльності суспільства та професійного середовища.
8. 38 Здатність працювати в команді та автономно.
9. 39 Здатність здійснювати комунікацію у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу.
10. 310 Усвідомлена повага до різноманіття культур.
11. 311 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
12. 312 Здатність застосовувати знання у практичних, прикладних ситуаціях.
13. 313 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності.
14. 314 Здатність проведення досліджень на відповідному рівні.
15. 315 Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

3. Фахові компетентності

1. Ф1 Розуміння структури філологічної науки та її теоретичних основ, перекладознавства як комплексної наукової дисципліни, зокрема в її антропоцентричному вимірі.
2. Ф2 Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу в контрастивному аспекті; фонетичний, лексичний, граматичний, синтаксичний рівні мови, її стилістику; здатність використовувати їх у професійній діяльності.
3. Ф3 Здатність демонструвати знання з теорії мов, що вивчаються.
4. Ф4 Здатність аналізувати просторові (горизонтальні) та соціальні (вертикальні) різновиди мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.
5. Ф5 Базові уявлення про теорію та практику перекладу, його історію та дидактику.
6. Ф6 Базові уявлення про основні тенденції розвитку світової індустрії перекладу, зокрема в її українському розрізі.
7. Ф7 Системні знання про основні періоди розвитку теорії перекладу, його моделі та концепції, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, стратегій і тактик, чільних представників в історії світового та українського перекладознавства.
8. Ф8 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
9. Ф9 Розуміння сутності й соціального значення майбутньої професії, основних проблем дисциплін, що визначають конкретну філологічну галузь, їх взаємозв'язку в цілісній системі знань.
10. Ф10 Професійні знання й уміння з обраної філологічної спеціалізації: способів, методів, прийомів виконання усного / письмового, реферованого, анотованого перекладу з метою подолання лінгвокультурного бар'єру, перед- і післяперекладацького аналізу тексту, редагування тексту перекладу, застосування ПЗ та сучасних мультимедійних технологій в перекладі, організацію та менеджмент перекладацькими проектами тощо.
11. Ф11 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, перекладацьких, технологічних відомостей та фактів.
12. Ф12 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
13. Ф13 Розуміння значення всіх підсистем мови для вироблення вмінь аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
14. Ф14 Здатність створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
15. Ф15 Розуміння комунікативної діяльності як реалізації функцій мови в різних суспільних сферах (жанрово-стильова диференціація мови).
16. Ф16 Здатність здійснювати лінгвістичний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
17. Ф17 Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мови.
18. Ф18 Здатність до ведення ділової комунікації усно і письмово.
19. Ф19 Здатність до аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фактів, інтерпретації та перекладу тексту, виконувати елементи літературознавчого аналізу на матеріалі творів зарубіжної і/або української літератури.

(За Стандартом вищої освіти України

за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, затвердженого наказом МОН від 20.06.2019 р. № 869)

7. Програмні результати навчання

Інтегральна	<p>ПРН.1</p> <p>ПРН.2</p> <p>ПРН.3</p> <p>ПРН.4</p> <p>ПРН.5</p>	<p>- Використовувати методи гуманітарних, соціально-економічних, природничо-наукових та загальноекономічних наук у різних видах професійної і соціальної діяльності;</p> <p>- формувати власну оцінку, позицію щодо певних подій минулого, сучасного і майбутнього України;</p> <p>- творчі підходити до суперечливих проблем дійсності;</p> <p>- аналізувати сучасні проблеми розвитку суспільства і виробляти власну життєву позицію;</p> <p>- орієнтуватися в гуманітарному середовищі, оцінювати стан і рівень гуманітарних досліджень, використовувати досягнення національної і світової культури при вирішенні своїх професійних та життєвих завдань.</p>
Загальна	<p>ПРН.6</p> <p>ПРН.7</p> <p>ПРН.8</p> <p>ПРН.9</p> <p>ПРН.10</p> <p>ПРН.11</p> <p>ПРН.12</p> <p>ПРН.13</p> <p>ПРН.14</p> <p>ПРН.15</p>	<p>- Використовувати принципи історичного підходу при інтерпретації різних подій суспільного життя, як минулого, так і сучасності.</p> <p>- ясно і логічно висловлювати свої думки як усно, так і письмово, мати високорозвинену культуру мислення;</p> <p>- володіти навичками наукової організації праці, бути обізнаним з можливостями і методами застосування комп'ютерної техніки в своїй професійній діяльності;</p> <p>- бути спроможним самостійно опанувати нові знання, критично оцінювати набутий досвід з позиції останніх досягнень методики філологічної науки та соціальної практики;</p> <p>- розуміти основні проблеми перекладознавчих дисциплін, що визначають конкретну галузь діяльності перекладача;</p> <p>- володіти чотирма видами мовленнєвої діяльності на базі мінімально достатнього обсягу фонетики, граматики, лексики (4500 слів та фразеологічних висловів), графіки, орфографії, пунктуації та лінгвокраїнознавства;</p> <p>- реферувати та анотувати рідною та іноземною мовами різноманітні тексти;</p> <p>- використовувати міжмовні еквіваленти (кліше);</p> <p>- враховувати системні міжмовні розбіжності в практиці перекладу;</p> <p>- вміти творчо підходити до процесу перекладу в різних ситуаціях.</p>

Фахові	ПРН.16	- ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;
	ПРН.17	- організовувати процес свого навчання й самоосвіти;
	ПРН.18	- демонструвати розуміння фундаментальних принципів буття людини, природи, суспільства;
	ПРН.19	- співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо;
	ПРН.20	- використовувати іноземну мову для організації ефективної міжкультурної комунікації;
	ПРН.21	- застосовувати філологічні знання для розв'язання професійних завдань;
	ПРН.22	- використовувати інформаційні й комунікаційні технології, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності;
	ПРН.23	- виділяти галузі філології й окреслювати коло їх основних проблем;
	ПРН.24	- знати систему мови;
	ПРН.25	- знати історію перекладу та перекладознавства;
	ПРН.26	- знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
	ПРН.27	- створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами;
	ПРН.28	- аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;
	ПРН.29	- аналізувати й інтерпретувати тексти офіційно-ділового, науково-технічного, публіцистичного та художнього стилів, визначати їх специфіку й місце в сфері професійної діяльності;
	ПРН.30	- використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;
ПРН.31	- здійснювати лінгвістичний та літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів;	
ПРН.32	- окреслювати основні проблеми дисциплін, що визначають конкретну філологічну галузь, пояснювати їх взаємозв'язок у цілісній системі знань;	
ПРН.33	- збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів;	
ПРН.34	- планувати і здійснювати дослідження в галузі філології на належному рівні.	
ПРН.35	- аналізувати й інтерпретувати твори зарубіжної і/або української художньої літератури, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.	

8. Ресурсне забезпечення реалізації програми	
Кадрове забезпечення	Всі науково-педагогічні працівники, що забезпечують освітньо-професійну програму за кваліфікацією відповідають профілю і напрямку дисциплін, що викладаються, мають необхідний стаж педагогічної роботи та досвід практичної роботи. Науковий рівень кваліфікації професорсько-викладацького складу, які забезпечують викладання дисциплін відповідає ліцензійним умовам та державним вимогам до акредитації зазначеної спеціальності.
Матеріально-технічне забезпечення	2 комп'ютерні класи з мультимедійним обладнанням і набором прикладних та системних програм, лабораторії прикладної лінгвістики та усного перекладу, 4 аудиторії з мультимедійним обладнанням.
Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	Університетська бібліотека, читальні зали; доступ до наукометричних баз даних Scopus і Web of Science, колекцій Springer; пошукових систем BASE (Bielefeld Academic Search Engine) та DOAJ: Directory of Open Access Journals. Інституційний репозитарій наукових та методичних публікацій викладачів ЦДПУ ім. В. Винниченка, ресурси Інтернет, доступ до якого є вільним на території університету. Функціонує система змішаного / дистанційного навчання Moodle ЦДПУ, Вікі-ЦДПУ, сервісі Google та ін. У спеціалізованих комп'ютерних лабораторіях кафедри встановлене ліцензійне та вільно розповсюджене сучасне програмне забезпечення під ОС Windows та Linux, а також спеціалізоване ПЗ для здійснення перекладацької діяльності.
9. Академічна мобільність	
Національна кредитна мобільність	Національна академічна мобільність реалізується у рамках міжуніверситетських договорів про встановлення науково-освітніх відносин в межах споріднених спеціальностей університетів України. До керівництва науковою роботою здобувачів можуть бути залучені провідні фахівці університетів України на умовах індивідуальних договорів. Допускається перезарахування кредитів, отриманих у інших університетах України, за умови відповідності їх набутих компетентностей.
Міжнародна кредитна мобільність	Академічна мобільність на основі двосторонніх договорів між ЦДПУ імені Володимира Винниченка та університетами країн-партнерів. Взаємозамінність залікових кредитів, участь у програмі подвійного дипломування та закордонного стажування.
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	Передбачено.

**2. Перелік компонент освітньо-професійної програми
та їх логічна послідовність
2.1. Перелік компонент ОП**

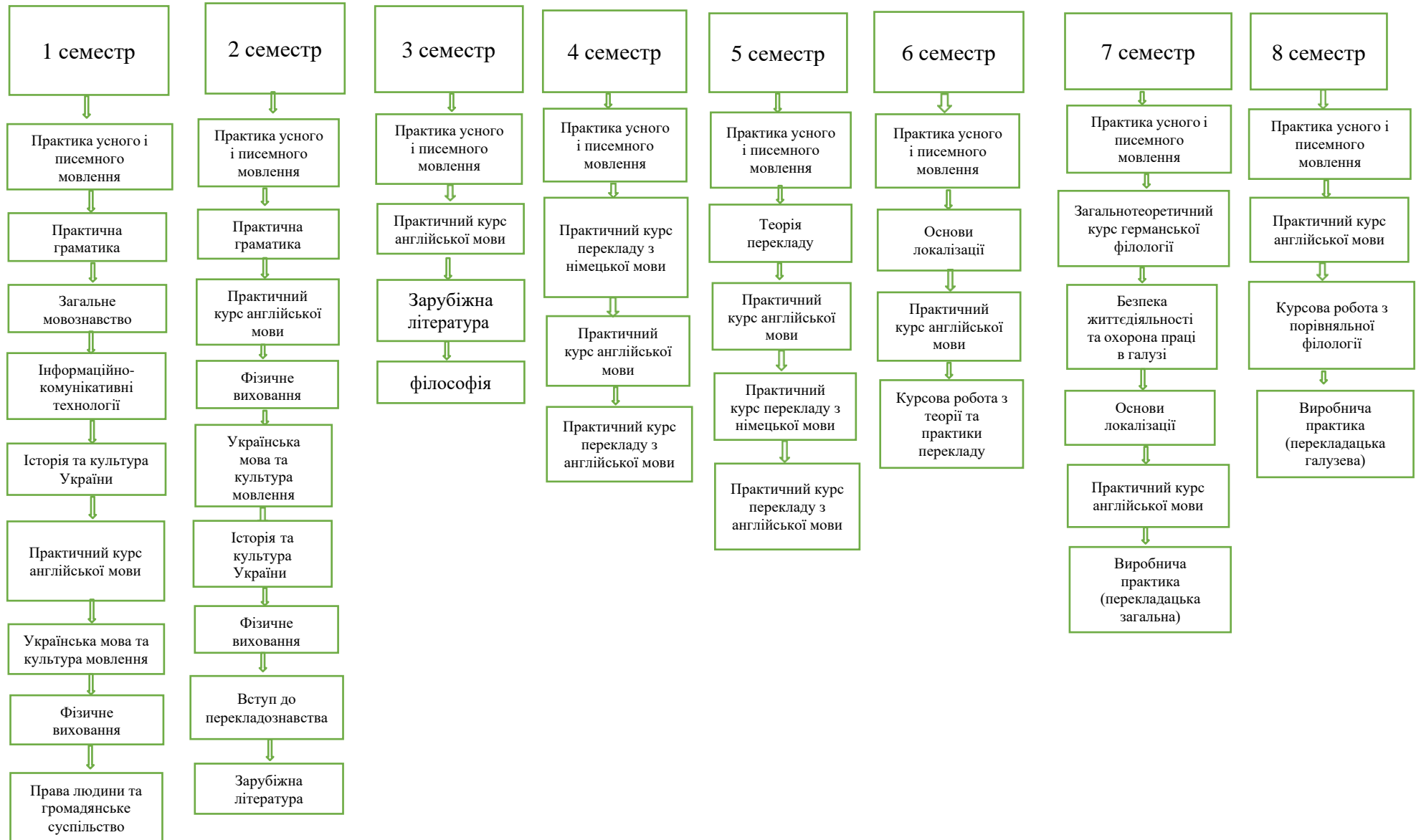
G Перелік навчальних дисциплін та їх анотації			
Обов'язкові компоненти ОП		Кредити	Семестр
ОК ЗП-1	Українська мова та культура мовлення	3	1
ОК ЗП-2	Історія України та культура	3	1
ОК ЗП-3	Інформаційно-комунікаційні технології	3	1
ОК ЗП-4	Фізичне виховання	4	2
ОК ЗП-5	Безпека життєдіяльності та охорона праці в галузі	3	2
ОК ЗП-6	Філософія	3	3
ОК ЗП-7	Права людини та громадянське суспільство в Україні	3	7
ПК ПП-1	Загальне мовознавство	3	1
ПК ПП-2	Практична граматики	6	1-2
ПК ПП-3	Вступ до перекладознавства	3	2
ПК ПП-4	Зарубіжна література	5	2-3
ПК ПП-5	Практичний курс перекладу з англійської мови	6	4-6
ПК ПП-6	Теорія перекладу	3	5
ПК ПП-7	Лінгвокраїнознавство країн першої іноземної мови	3	5
ПК ПП-8	Основи локалізації	4,5	6-7
ПК ПП-9	Загальнотеоретичний курс германської філології	3	7
ПК ПП-10	Міжкультурні аспекти фахової комунікації	3	8
ПК ПП-11	Практичний курс перекладу з німецької мови	3	8
ПК ПП-12	Усний послідовний переклад	3	8
ПК ПП-13	Практика усного та писемного мовлення	53	1-8
ПК ПП-14	Практичний курс англійської мови	37	1-8
ПК ПП-15	Оглядові лекції до Атестації	1,5	
ПП-16	Курсова робота з теорії та практики перекладу	1,5	6
ПП-17	Курсова робота з порівняльної філології	1,5	8
ПП-18	Виробнича практика (перекладацька загальна)	4,5	7
ПП-19	Виробнича практика (перекладацька галзева)	10,5	8
А-1	Кваліфікаційний екзамен з теорії та практики перекладу англійської мови	1,5	
А-2	Кваліфікаційний екзамен з аспектного перекладу з німецької мови	1,5	
Вибіркові дисципліни			
ВК-1		5	3
ВК-2		5	3
ВК-3		5	4
ВК-4		5	4
ВК-5		5	4
ВК-6		5	5
ВК-7		5	5
ВК-8		5	6
ВК-9		5	6
ВК-10		5	6
ВК-11		5	7
ВК-12		5	7
Н	Матриця зв'язків між навчальними дисциплінами (модулями) результатами навчання (компетентностями)		
	Матриця зв'язків подається в окремій таблиці (Додаток 1)		
І	Форми організації та технології навчання		

	<p>За рівнем застосуванням: загальнопедагогічні; предметні, галузеві; локальні, модульні, вузькометодичні.</p> <p>За орієнтацією на особистісні структури: інформаційні, операційні, саморозвитку, евристичні.</p> <p>За характером змісту та структури: навчальні, виховні, загальноосвітні, професійні, гуманістичні, технократичні.</p> <p>За організаційними формами: академічні, індивідуальні, групові.</p> <p>За типом управління пізнавальною діяльністю: сучасне традиційне навчання, система «консультант», програмне навчання, комп'ютерне навчання.</p> <p>За підходом до студента: дидакто-, соціо-, антропоцентричні, особистісно-орієнтовані, гуманно-особистісні, технології співробітництва.</p> <p>За домінуючим методом: догматичні, репродуктивні, пояснювально-ілюстративні, розвивальне навчання, проблемні, пошукові, творчі, програмоване навчання, діалогічні, інформаційні.</p> <p>За напрямком модернізації існуючої традиційної системи: на основі гуманізації і демократизації відносин, на основі активізації та інтенсифікації діяльності.</p>
<p>Ж</p>	<p>Форми та методи оцінювання результатів навчання</p> <p>Оцінювання навчальних досягнень студентів здійснюється відповідно до Європейської кредитно-трансферної системи (ЄКТС) за 100-бальною шкалою: національною диференційованою («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно») та національною недиференційованою («зараховано», «не зараховано») за підсумками екзаменів та диференційованих заліків, за результатами виконання курсових і дипломних робіт (проектів), за результатами практик. Оцінка «зараховано» / «не зараховано» виставляється за підсумками заліків.</p> <p>Оцінювання навчальних досягнень студентів здійснюється відповідно до Європейської кредитно-трансферної системи (ЄКТС) за 100-бальною шкалою: національною диференційованою («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно») та національною недиференційованою («зараховано», «не зараховано») за підсумками екзаменів та диференційованих заліків, за результатами виконання курсових і дипломних робіт (проектів), за результатами практик. Оцінка «зараховано» / «не зараховано» виставляється за підсумками заліків.</p> <p>Види контролю: поточний, модульний / рубіжний, підсумковий, ККР, РКР.</p> <p>Форми контролю: усне / письмове опитування, тестові завдання, творчі роботи, курсові та кваліфікаційні проекти, звіти з практики тощо.</p>
	<p>Форма атестації здобувачів освіти.</p> <p>Підсумкова державна атестація може передбачати захист випускної кваліфікаційної роботи бакалавра і складання кваліфікаційного іспиту за спеціальністю 035 Філологія або двох державних кваліфікаційних екзаменів і завершується видачею документу встановленого зразка про присудження ступеня бакалавра філології, перекладача англійської та німецької мов. Захист кваліфікаційної роботи бакалавра відбувається публічно.</p> <p>Кваліфікаційна робота передбачає теоретичне, та практичне дослідження одного з актуальних завдань із теорії та практики перекладу спеціальності 035 Філологія та демонструє вміння автора використовувати надбані компетентності та результати навчання, логічно, на підставі сучасних наукових методів викладати свої погляди за темою дослідження, робити обґрунтовані висновки і формулювати конкретні пропозиції та рекомендації щодо розв'язаної задачі, а також ідентифікувати схильність автора до наукової або практичної діяльності.</p> <p>Програма кваліфікаційного іспиту охоплює нормативний зміст підготовки здобувача вищої освіти освітнього рівня бакалавр спеціальності 035 Філологія.</p>

Перелік нормативних документів, на яких базується освітньо-професійна програма:

1. Європейська кредитна трансферна накопичувальна система: Довідник користувача. - Режим доступу: http://ihed.org.ua/images/doc/04_2016_ECTS_Users_Guide-2015_Ukrainian.pdf
2. Закон України від 01.07.2014 № 1556-VII «Про вищу освіту». – Режим доступу: <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/1556-18>;
3. Класифікатор професій: ДК 003: 2010 / [розроб.: М. Гаврицька та ін.]. – К.: Соцінформ: Держспоживстандарт України, 2010. – 746 с.;
4. Методичні рекомендації щодо розроблення стандартів вищої освіти, схвалені сектором вищої освіти Науково-методичної Ради Міністерства освіти і науки України (протокол від 29.03.2016 № 3). – Режим доступу: <http://mon.gov.ua/activity/education/reforma-osviti/naukovo-metodichna-rada-ministerstva/metodichni-rekomendacziyi.html>;
5. Національний освітній глосарій: вища освіта. – Режим доступу: http://ihed.org.ua/images/doc/04_2016_glossariy_Visha_osvita_2014_tempus-office.pdf;
6. Постанова Кабінету міністрів України від 23.11.2011 № 1341 «Про затвердження Національної рамки кваліфікацій». – <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/1341-2011-p>;
7. [Постанова Кабінету міністрів України від 29.04.2015 № 266 «Про затвердження переліку галузей знань і спеціальностей, за якими здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти».](http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/266-2015-p) – <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/266-2015-p>;
8. Постанова Кабінету Міністрів України від 30.12.2015 р. № 1187 «Про затвердження Ліцензійних умов провадження освітньої діяльності закладів освіти». – Режим доступу: <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/1187-2015-p/page>;
9. Розвиток системи забезпечення якості вищої освіти в Україні: інформаційно-аналітичний огляд. – Режим доступу: http://ihed.org.ua/images/doc/04_2016_Rozvitok_sisitemi_zabesp_yakosti_VO_UA_2015.pdf;
10. Розроблення освітніх програм. Методичні рекомендації / Авт. В. М. Захарченко, В. І. Луговий, Ю. М. Рашкевич, Ж. В. Таланова / За ред. В. Г. Кременя. – К.: ДП «НВЦ «Пріоритети», 2014. – 120 с. – Режим доступу: http://ihed.org.ua/images/doc/04_2016_rozroblennya_osv_program_2014_tempus-office.pdf;
11. Стандарти і рекомендації щодо забезпечення якості в Європейському просторі вищої освіти (ESG). – К.: ТОВ «ЦС», 2015. – 32 с. – http://ihed.org.ua/images/pdf/standards-and-guidelines_for_qa_in_the_ehea_2015.pdf;
12. International Standard Classification of Education (ISCED 2011). – Montreal: UNESCO Institute for Statistics, 2012. – <http://www.uis.unesco.org/education/documents/isced-2011-en.pdf>;
13. [ISCED Fields of Education and Training 2013 \(ISCED-F 2013\)](http://www.uis.unesco.org/Education/Documents/isced-fields-of-education-training-2013.pdf). – Montreal: UNESCO Institute for Statistics, 2014. – <http://www.uis.unesco.org/Education/Documents/isced-fields-of-education-training-2013.pdf>.

СТРУКТУРНО-ЛОГІЧНА СХЕМА ОПП



Додаток 1

Матриця зв'язків між навчальними дисциплінами (модулями) результатами навчання (компетентностями)

	I 1	I 2	I 3	I 4	I 5	З 1	З 2	З 3	З 4	З 5	З 6	З 7	З 8	З 9	ЗІ 0	ЗІ 1	С 1	С 2	С 3	С 4	С 5	С 6	С 7	С 8	С 9	СІ 0	СІ 1	СІ 2	СІ 3	СІ 4	СІ 5	СІ 6	СІ 7	СІ 8	СІ 9		
ЗП 1	+	+	+	+	+	+		+									+	+	+	+							+	+									
ЗП 2	+	+	+	+	+	+		+									+	+	+	+																	
ЗП 3	+	+	+	+	+	+		+									+	+	+	+																	
ЗП 4	+									+	+						+	+																			
ЗП 5	+			+	+					+	+						+	+						+													
ПНФ 2.1.1.1	+			+	+			+	+		+						+	+						+													
ПНФ 2.1.1.2	+			+	+			+	+		+	+					+	+																			
ПНФ 2.1.1.3	+			+	+			+	+		+	+					+	+					+				+										
ПНФ 2.1.1.4	+			+	+			+	+		+						+	+					+														
ПНФ 2.1.1.5	+			+	+			+	+		+					+	+	+	+				+				+						+	+			
ПНФ 2.1.1.6	+			+	+			+	+		+					+	+	+	+				+				+						+	+			
ПНФ 2.1.1.7	+			+	+			+	+	+	+					+	+	+	+				+				+							+	+		
ПНФ 2.1.1.8	+			+	+			+	+	+						+	+	+	+				+					+	+				+				+
ПНФ 2.1.1.9	+			+	+			+	+	+	+					+	+	+	+				+					+	+				+				+
ПНФ 2.1.1.10	+			+	+			+	+	+						+	+	+	+				+		+			+	+				+	+			+
ПНФ 2.1.1.11	+			+	+			+	+	+						+	+	+	+				+					+	+			+	+	+			+
ПП 2.2.1	+			+	+			+	+	+						+	+	+	+				+														+
ППК 2.3.1	+			+	+			+	+	+	+					+	+	+	+				+											+		+	+
ППК 2.3.2	+			+	+			+	+	+	+						+	+					+		+										+	+	

РЕЦЕНЗІЯ-ВІДГУК

на освітньо-професійну програму

«Філологія (Германські мови та літератури (переклад німецька та англійська мови включно))» спеціальності «035 Філологія» галузі знань «03 Гуманітарні науки» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти у Центральноукраїнському державному педагогічному університеті імені Володимира Винниченка

Участь України в світових інтеграційних процесах, розширення міжнародних і міжкультурних зв'язків, співпраця із закордонними бізнес партнерами, посилення важливості інформаційних технологій у професійному та повсякденному житті, обумовлює необхідність підготовки фахівців вищої кваліфікації у галузі перекладу.

Невід'ємною частиною успіху всіх вищезгаданих процесів є професіонали перекладу, тож якісна підготовка таких фахівців є важливим компонентом гуманітарної політики нашої держави. При цьому потрібно враховувати не тільки безпосередню специфіку професії, а й загальні вимоги сучасного ринку праці: самостійність, здатність до постійного розвитку, навчання, наявність критичного мислення, високий рівень володіння загальними комунікативними навичками, адаптивність до нових стандартів.

Рецензовану освітньо-професійну програму «Філологія (Германські мови та літератури (переклад німецька та англійська включно))» спеціальності «035 Філологія» було розроблено спеціалістами кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка в тісній співпраці з представниками зацікавлених сторін, які представляють потенційних роботодавців. Методисти кафедри, відповідальні за проходження студентами виробничої перекладацької практики, добре ознайомлені з вимогами сучасного ринку праці та громадянського суспільства до молодого спеціаліста, рівнем знань та умінь студентів кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики, відгуками на їх фактично сформовані компетенції, знання та вміння, із якими вони випробовують себе в реальних ділових ситуаціях на підприємствах та в установах.

Цілями цієї освітньо-професійної програми є навчання професійним стандартам, формування у здобувачів вищої освіти комплексу знань, умінь та навичок, набуття фахових компетенцій, які необхідні всім спеціалістам для професійної діяльності у сфері перекладу.

Освітньо-професійною програма «Філологія (Германські мови та літератури (переклад німецька та англійська мови включно))» містить предмети загальної та професійної підготовки. Рівноцінне вивчення німецької та англійської мов, надає студентам здатність виконувати завдання різної складності на професійному рівні. Варто також зазначити, що переважна більшість студентів, завдяки спеціальній підготовці, успішно справляються з навколуперекладацькими видами діяльності, які є важливою складовою роботи перекладача в сучасному світі, а саме: ведення переговорів, ділове листування, прийом і супроводження делегацій, пошук та аналіз інформації, складання оглядів, протоколів бесід та іншої ділової документації. Для того, щоб знайти практичне рішення під час робочого процесу в якості перекладача за фахом у сучасному світі, студентам допомагає практика науково-дослідницької роботи, яку вони здобувають під час навчання за даною освітньо-професійною програмою.

З урахуванням зазначеного вище, можна зробити висновок про те, що рецензована програма «Філологія (Германські мови та літератури (переклад німецька та англійська мови включно))» містить всі необхідні структурні та змістові складові, віддзеркалює сучасні вимоги перекладацької сфери, забезпечує належну навчально-методичну підготовку студентів, надає комплекс знань, умінь та навичок для ведення фахової діяльності на

сучасному ринку праці України, тому рекомендується до використання в освітньому процесі для підготовки здобувачів вищої освіти зі спеціальності «035 Філологія».

ФОП Носко В.Д.
Переклад і супроводження договірних переговорів
ТОВ "Онiкс-системз"



Носко В. Д.

РЕЦЕНЗІЯ-ВІДГУК

на освітньо-професійну програму

«Філологія (Германські мови та літератури (переклад німецька та англійська мови включно))» спеціальності «035 Філологія» галузі знань «03 Гуманітарні науки» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти у Центральноукраїнському державному педагогічному університеті імені Володимира Винниченка

Потреби сучасного ринку праці в Україні визначені щораз масштабнішими виявами глобалізації, розширенням зв'язків із міжнародними партнерами, безупинним пошуків процесів обміну інформацією та посиленням ролі інформаційних технологій у професійному середовищі та повсякденному житті, вивченням досвіду інших країн та проактивним спілкуванням із їх представниками.

Професіонали перекладу — безпосередні учасники названих вище процесів, без участі яких неможливо уявити жодного аспекту діяльності в межах повноцінних відкритих суспільств в сучасному світі, що до них зокрема зараховує себе і Україна. Підготовка таких фахівців має враховувати не тільки безпосередню специфіку професії, а й загальні вимоги до конкурентного працівника сьогодення: здатність навчатися, адаптуватися до стресових та мінливих умов, опановувати новітні середовища та інструментарій у своїй діяльності, наявність критичного мислення, інформаційної гігієни та розуміння себе як складника малих і великих команд, професійних середовищ та колективів. Сьогодні бути перекладачем — це не про монотонну роботу за комп'ютером та банальний переклад тексту з мови А мовою Б, це про розширення горизонтів, обміну досвідом та світоглядом між людьми в межах цілого Світу.

Рецензовану освітньо-професійну програму було розроблено спеціалістами кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка в тісній співпраці з представниками заінтересованих сторін, які представляють ринок праці та громадянське суспільство. Методистам кафедри, які відповідають за проходження студентами виробничої перекладацької практики добре відомі сучасні вимоги до молодого фахівця, відгуки бази практики про рівень знань та умінь студентів кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики, відгуки на їх фактично сформовані компетенції, знання та вміння, із якими вони випробовують себе в реальних виробничих та ділових ситуаціях.

Через майже десять років після випуску, я можу з впевненістю стверджувати, що цілі цієї освітньо-професійної програми у повній мірі відображають очікування представників сучасного ринку праці та громадянського суспільства в Україні, професійним стандартам, які діють у галузі, та емпіричному консенсусу щодо набору умінь та навичок, що із ними молодий спеціаліст розпочинає свою професійну діяльність у сфері перекладу. Адже саме ці стандарти та рівень знань, з яким я залишив Альма Матер тоді, стали фундаментальними і визначальними для становлення мене як професіонала сьогодні.

Структура і зміст програми містять предмети циклів як загальної, так і професійної підготовки, що, власне, і забезпечують відповідний рівень підготовки студентів кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка, належний баланс вивчення англійської та німецької іноземної мов/низки курсів інформаційних наук дозволяє студентам виконувати пропонувані їм завдання з очікуваним рівнем якості й професіоналізму. Отримані навички щодо проведення навколоперекладацькі видів діяльності, що, зазвичай, невіддільні від самої роботи перекладача та фахівця із прикладної лінгвістики, а саме ведення багатомовної ділової комунікації, забезпечення виконання низки логістичних рішень, пошук, аналіз та професійне коментування інформації за запитом, ведення ділової та професійної документації та переписки, реалізовувати організаційні складники роботи, необхідні для повноцінного функціонування в межах команди — були є і будуть невід'ємною частиною професійного життя людини, яка постійно працює з іноземними мовами.

У цілому, можна зробити висновок про те, що рецензована програма має належний рівень осмислення теоретичних і прикладних засад професійної діяльності перекладача, вочевидь, забезпечує належну навчально-методичну підготовку студентів, оснащуючи їх необхідними знаннями, вміннями та навичками, забезпечуючи їм загальну професійну підготовку, яка в подальшому дозволяє випускникам здійснювати фахову діяльність на сучасному ринку праці.

Особисто мені випала можливість протягом п'яти років бути частиною команди трьох проектів білатеральної кооперації Федерального Міністерства продовольства і сільського господарства Німеччини, які реалізовувалися та продовжують реалізовуватися на території України. Основними цілями таких проектів слід вважати підтримку України в питаннях розвитку сталого сільського господарства, ефективної переробної промисловості, підвищення міжнародної конкурентоспроможності, а також методичне підвищення кваліфікації осіб, відповідальних за прийняття аграрно-політичних рішень та розвиток німецько-українського партнерства. Отримані протягом навчання вміння та навички дозволили мені не тільки брати активну участь у підтримці України на шляху до інтеграції з ЄС, а і отримати неоціненний досвід та практичні знання для того, щоб змінити шлях проектної роботи і перейти в сектор аграрного бізнесу.

Це, в свою чергу, дозволяє говорити про відображення названою вище освітньо-професійною програмою «Філологія (Германські мови та літератури (переклад німецька та англійська мови включно))» спеціальності «035 Філологія» усіх запитів і потреб професійної сфери, яка виступає наймачем та працедавцем перекладача англійської та німецької мов, та фахівця із прикладної лінгвістики на актуальному ринку праці в Україні.

Іноземне підприємство
«Агро-Вільд Україна»

Перекладач



Жаравін Олексій